

# EL NOMBRE Y SUS NÚMEROS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ÁRABE: PRINCIPALES DISCREPANCIAS

## THE NOUN AND HIS NUMBERS BETWEEN SPANISH AND ARABIC: MAIN DISCREPANCIES

**Wala Saidi**

Instituto superior de Lenguas Aplicadas y de Informática de Béja, Túnez.

### **Resumen:**

En este artículo pretendemos establecer un estudio contrastivo sobre el número del nombre entre el español y el árabe resaltando y poniendo en énfasis las principales discrepancias existentes entre ambas lenguas.

El árabe y el español son dos lenguas muy alejadas lingüística y culturalmente y ello que hace que las divergencias existentes entre ambas sean más numerosas y profundas que las que se averiguan entre lenguas afines como el español, el francés y el italiano. Ello hace también que la interlengua de un alumno árabe que esté aprendiendo español constituya un proceso más lento y más complejo que el de otro alumno europeo, por ejemplo. Dicha interlengua requiere, por tanto, un tratamiento específico y no estándar y de esta realidad han de ser conscientes tanto los profesores como los autores de materiales didácticos destinados a alumnos árabes<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> DOGGUI, Mohamed (2002). “Principales discrepancias lingüísticas entre el árabe y el español”. en *Carabela*, nº (52). *La lingüística contrastiva en la enseñanza de E/LE (II)*. Madrid, SGEL, P.59. ISSN 0213-9715

PALABRAS CLAVES:

Número -nombre- estudio - contrastivo- principales discrepancias.

**Abstract:**

In this article we intend to establish a contrastive study on the number of the name between Spanish and Arabic highlighting and emphasizing on the main discrepancies between the two languages.

Arabic and Spanish are two languages that are very linguistically and culturally distant, and this makes the divergences between them both more numerous and deeper than those found among related languages such as Spanish, French and Italian. This also means that the interlanguage of an Arab student learning Spanish is a slower and more complex process than that of another European student, for example. Such interlanguage therefore requires a specific and non-standard treatment and of this reality both teachers and authors of teaching materials intended for Arab students<sup>2</sup>.

**KEY WORDS:**

Number --name- study - contrastive- main discrepancies.

## 1. Introducción:

El análisis contrastivo es una corriente de la lingüística aplicada basada en el estructuralismo que surge tanto de la necesidad por encontrar una explicación teórica de los errores como del interés didáctico por preverlos<sup>3</sup> «La Hipótesis del Análisis Contrastivo se preocupó por describir las diferencias y las similitudes de dos sistemas lingüísticos en todos sus niveles, con el objetivo de detectar áreas de dificultad y de predecir, a partir de las diferencias de dichos sistemas, qué tipo de errores cometerán los aprendientes de una determinada lengua segunda»<sup>4</sup>.

En efecto, la publicación de “Teaching and Learning English as Foreign Language” de Charles Fries en 1945 y “Linguistics across cultures” de Robert Lado en 1957 fue el punto de partida del desarrollo de la gramática contrastiva<sup>5</sup> «El interés que desde sus primeros días demostró la LA por la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras condujo a la gestación de una disciplina afín.

---

<sup>2</sup> La traducción es nuestra.

<sup>3</sup> DE MASUNAGA NAKAGAWA, Margarita (2012) “el empleo de los determinantes del español por estudiantes japonés de ele: estudio contrastivo y análisis de errores” [en línea], tesis doctoral, en *Dialnet*, España, universidad nacional de educación a distancia, [consulta: 05/ 2017]. Disponible en la web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=26373>

<sup>4</sup> ALEXOPOULOU, Angélica (2010) “la función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras” [en línea], en *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas*, n° 9, Antenas, Universidad nacional y kapodistriaca, [consulta: 05/ 2017]. Disponible en la web: [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_530b6242baf90.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_530b6242baf90.pdf)

ISSN 1699-6569

<sup>5</sup> Ídem.

Nos referimos a la Lingüística Contrastiva (LC) que con los trabajos de Charles Fries (1945) y de Robert Lado (1957) dio un empuje considerable a los estudios de adquisición de segundas lenguas basados en el modelo del Análisis Contrastivo (AC)»<sup>6</sup>.

Ambos lingüistas establecieron un estudio contrastivo sobre los rasgos morfológicos, fonológicos y sintácticos entre el inglés y el español. Estos trabajos fueron el comienzo de la aparición de muchos estudios contrastivos entre diferentes lenguas: el francés, el inglés, el español y el árabe etc.

Sin embargo, a pesar de que a lo largo del siglo pasado el interés por la lengua árabe comenzó a aumentar. La realidad lingüística actual demuestra que en el campo de la lingüística contrastiva son escasos los estudios de gramática comparada entre el español y el árabe en comparación con la abundancia de los estudios que comparan las lenguas románicas entre sí como es el caso del español y el francés.

Partiendo de esta realidad lingüística y de acuerdo con la idea de que el análisis contrastivo, entre dos lenguas diferentes, podría servir para adivinar las dificultades del aprendizaje. Hemos decidido aplicar esta corriente para determinar las diferencias y similitudes entre el sistema de número gramatical español y su equivalente en árabe.

Este trabajo se sitúa en el marco de la lingüística contrastiva y pretende ser útil tanto para la traductología entre el español y el árabe como para la didáctica del español y del árabe como lenguas extranjeras.

Pretendemos ayudar a los profesores nativos que enseñan el español a arabo hablantes a determinar la interlengua de sus alumnos a través de la caracterización de las principales peculiaridades gramaticales de esta lengua semítica. Consideramos peculiares aquellos rasgos que discrepen de su equivalente de la lengua meta, en este caso el español. Esperamos que los profesores entiendan mejor el porqué de ciertos errores frecuentes y generalizados entre los alumnos árabes y puedan, por lo tanto, orientar y adecuar su material didáctico en función de dichas peculiaridades lingüísticas.<sup>7</sup>

## 2. El número del nombre en español y en árabe:

La segunda marca gramatical que tienen los sustantivos españoles es el número. En español, el número « se refiere a la unidad o multiplicidad de seres u objetos designados por el sustantivo; es decir, al singular o al plural»<sup>8</sup>. El singular, sirve para designar un solo objeto, mientras que, el

---

<sup>6</sup> Ídem.

<sup>7</sup> DOGGUI, Mohamed (2002). , 47.

<sup>8</sup> ROMERO GUALDA, María victoria (1989). *El nombre: sustantivo y adjetivo*. Madrid, Arco libros, p. 41.

plural hace referencia a más de un objeto. Sin embargo, en árabe, hay tres números: el singular, que sirve para designar un solo referente, el dual, dos, y el plural, más de dos .

a. El análisis del singular se hace a partir de dos criterios: uno semántico y otro morfológico.

Desde el punto de vista semántico, tanto en español como en árabe hay tres tipos de singular: el singular individual, el singular genérico y el singular colectivo.

El singular individual, denominado en árabe *فرد*, designa un solo elemento o individuo dentro de la serie o clase al que pertenece. Por ejemplo:

Tabla 1

Español	<i>Árbol</i>	<i>Gato</i>	<i>Manzana</i>
Árabe			

El singular genérico « señala a todos los individuos de la serie »<sup>9</sup>. En árabe, es llamado " *جنس* ". Por ejemplo:

Tabla 2

Español	<i>Árbol</i>	<i>Fruta</i>	<i>Verdura</i>
Árabe			

El singular colectivo " *جمع* " es un tipo de sustantivos que en singular designa una colección o agrupación de animales, objetos, o personas semejantes. Por ejemplo:

Tabla3

Español	<i>Gente</i>	<i>Rebaño</i>	<i>Ejército</i>
Árabe		قطيع	جيش

<sup>9</sup> FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1951). *Gramática española: el nombre*. (2ªed., 1986), Madrid, Arco Libros. P.131.

Generalmente, son sustantivos en los que el singular es una palabra totalmente diferente del plural:

Tabla 4

Español	Sing.	<i>Soldado</i>	<i>Hombre</i>
	Plur.	<i>Ejército</i>	<i>Gente</i>
Árabe	Sing.		
	Plur.	جيش	

Desde el punto de vista morfológico, tanto en español como en árabe la marca del singular es el grado cero: “Ø” que se opone a la marca del plural. Por ejemplo:

Tabla 5

Español	<i>Maestro + Ø</i>
	<i>Maestro + s</i>
Árabe	Ø +
	+

Sin embargo, hay varias excepciones; tanto en español como en árabe, existen nombres que solo se emplean en singular: se denominan *singularia tántum*. Estos nombres «se han llamado también *singulares inherentes* porque el singular es parte esencial de su significado»<sup>10</sup>. Por ejemplo:

Tabla 6

Español	<i>Espejismo</i>	<i>Sudor</i>	<i>Norte</i>	<i>Sed</i> <sup>11</sup>
Árabe				

<sup>10</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española: morfología, sintaxis I*. Madrid, Espasa Libros, p. 170.

<sup>11</sup> *Ídem*.

b. Contrariamente al singular que es un número no macado tanto en español como en árabe, el plural se obtiene añadiendo marcas al lexema nominal.

c. En la lengua española, la formación del plural de los sustantivos es mucho más sencilla que en árabe. Por regla general, el plural se obtiene mediante:

La desinencia *s* para los sustantivos que acaban en vocal átono:

Tabla 7

Singular	<i>Águila</i>	<i>Casa</i>
Plural	<i>Águilas</i>	<i>Casas</i>

La desinencia *s* para los sustantivos que acaban en las vocales tónicas: *á- é- ó, ú:*

Tabla 8

Singular	<i>Café</i>	<i>Papá</i>	<i>Champú</i>
Plural	<i>Cafés</i>	<i>Papás</i>	<i>Champús</i>

La desinencia *s* o *es* para los nombres acabados en *í* tónica:

Tabla 9

Singular	<i>Jabalí</i>
Plural	<i>Jabalís / Jabalíes</i>

La desinencia *es* para los nombres terminados en una de las siguientes consonantes (l, n, r, d, j, z), y que en su mayoría no son sustantivos esdrújulos:

Tabla 10

Singular	<i>Cruz</i>	<i>Reloj</i>
Plural	<i>Cruces</i>	<i>Relojes</i>

No obstante, cuando son esdrújulos en la mayoría de los casos permanecen invariables en plural:

Tabla 11

Singular	<i>El polisíndeton</i>
Plural	<i>Los polisíndeton</i> <sup>12</sup>

La desinencia **es** para los nombres monosilábicos que acaban en vocal tónica más **s** o **x**:

Tabla 12

Singular	<i>Lis</i>	<i>Fax</i>
Plural	<i>Lises</i>	<i>Faxes</i> <sup>13</sup>

No obstante, los sustantivos no monosílabos terminados en vocal átona más **s** o **x**, permanecen invariables:

Tabla 13

Singular	<i>El lunes</i>	<i>El tórax</i>
Plural	<i>Los lunes</i>	<i>Los tórax</i>

La desinencia **es** para los sustantivos acabados en **y**, son por lo general palabras extranjeras o castellanizadas:

Tabla 14

<sup>12</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática...*, *op.cit.*, 135.

<sup>13</sup> *Ídem.*

Singular	<i>Ley</i>	<i>Leyes</i>
Plural	<i>Rey</i>	<i>Reyes</i>

Pero, algunos sustantivos (generalmente de origen extranjero) y que acaban en y forman el plural añadiendo una s transformando la y en i. por ejemplo

Tabla 15

Singular	<i>Jersey</i>
Plural	<i>jerséis</i> <sup>14</sup>

d. En árabe, la formación del plural es mucho más compleja que en español. Según Federico Corriente « la formación del plural en árabe es un rasgo léxico, o sea, determinado por los diccionarios, puesto que no bastan reglas morfológicas para prever cuál de las distintas formas posibles de plural tendrá un nombre»<sup>15</sup>.

Si los nombres poseen el rasgo [+ humano] y [+ macho], suelen seguir las normas del plural masculino sano ( ) que se forma agregando {– u:(na)} para el caso nominativo y ين {-i:(na)} cuando se trata de los casos acusativo y genitivo:

Tabla 16

Singular	Plural	
	En nominativo	En acusativo y genitivo
مدير ( Director)	مُدِيرُونَ (Directores)	مُدِيرِينَ (Directores)
جراح ( Cirujano)	جِرَاحُونَ ( Cirujanos)	جِرَاحِينَ ( Cirujanos)

<sup>14</sup> *Ibidem.*, 138.

<sup>15</sup> CORRIENTE, Federico, (1980). *gramática árabe*. Barcelona, Herder, p.82.

Si los nombres poseen el rasgo [+ humano] y [- macho], suelen seguir las normas del plural femenino sano ( ) que se forma añadiendo los morfemas: ( tun), en el caso nominativo, y ( tin), en los casos acusativo y genitivo<sup>16</sup>. Por ejemplo:

Tabla 17

Singular	Plural	
	En nominativo	En acusativo y genitivo
مُدْرِسَةٌ (Profesora)	مُدْرِسَاتُ (Profesoras)	مُدْرِسَاتٍ (Profesoras)
سَيِّدَةٌ (Señora)	سَيِّدَاتُ (Señoras)	سَيِّدَاتٍ (Señoras)
مُسْلِمَةٌ (Musulmana)	مَاتُ (Musulmanas)	مُسْلِمَاتٍ (Musulmanas)

Mientras que algunos sustantivos conservan la forma del singular añadiéndole únicamente el morfema del plural (alumno / alumnos – mesa / mesas), la mayoría de los sustantivos árabes (el singular del sustantivo) cuando pasan al plural « sufren transformaciones radicales cambiar vocales, añadir consonantes prefijos y /o bien sufijos»<sup>17</sup>. Por ejemplo:

Tabla 18

Singular	صُورَةٌ (Foto)	سَاحِرٌ (Hechicero)	فَيْلٌ ( Elefante)
Plural	صَوْرٌ (Fotos)	سَحَرَةٌ (Hechiceros)	فَيْلَةٌ (Elefantes)

Por otro lado, contrariamente a lo que ocurre en español, en árabe pueden existir sustantivos con más de una forma para el plural. Por ejemplo:

<sup>16</sup> COWAN, David (1958). *Modern literary arabic*. Australia, Cambridge university press, (Versión española de María Condor (1998). *Gramática de la lengua árabe moderna*. (2ª ed., 2002), Madrid, Cátedra.), cap.III, p.43.

<sup>17</sup> BUCKLEY, Ron (2004). *Modern Literary Arabic: a reference grammar*. Beirut Lebanon, Librairie du Liban publishers, p.107.

Tabla 19

Singular	Plural (fracto)	
إِنْسَانٌ (Persona)	أُنْسَانٌ (Personas)	نَاسٌ (Personas)
إِمْرَأَةٌ (Mujer)	نِسْوَةٌ (Mujeres)	نِسَاءٌ (Mujeres)
(Hermano)	إِخْوَةٌ (Hermanos)	إِخْوَانٌ (Hermanos)
يَدٌ (Mano)	أَيْدٍ (Manos)	أَيْدٍ (Manos)

e. Cuando ingresan en la lengua española nuevos sustantivos tomados de otras lenguas «si estos, mantienen la pronunciación y la grafía originarias, el plural de tales nombres “extranjerismos crudos” se forma según las reglas de estos idiomas propiamente dichos»<sup>18</sup>. Por ejemplo:

Tabla 20

Singular	<i>Whisky</i>
Plural	<i>Whiskys</i>

Sin embargo, si las voces ingresadas acaban naturalizadas al español apareciendo como palabras castellanizadas, estas forman su plural siguiendo las normas de la morfología castellana:

Tabla 21

Singular	<i>Bikini</i>	<i>Casete</i>
Plural	<i>Bikinis</i>	<i>Casetes</i>

<sup>18</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática...*, op.cit., 135.

En árabe, la mayoría de los nombres de origen extranjero suelen tomar la terminación del plural femenino sano, cuando se transfieren al plural<sup>19</sup> :

Tabla 22

Singular	(Teléfono)	بَبَغَاءُ (Papagayo)
Plural	تَات (Teléfonos)	بَبَغَاوَاتُ (Papagayos)

Esta regla, se aplica también para los sustantivos que designan referentes animados, racionales<sup>20</sup>:

Tabla 23

Singular	بَابَا (Papa)	أَغَا (Agha)	بَابَشَا (Pacha)
Plural	بَابَاوَاتُ (Papas)	أَغَاوَاتُ (Aghas)	بَابَشَاوَاتُ <sup>21</sup> (Pachas)

f. En español, los nombres compuestos, cuyos componentes se escriben separados o no, presentan cuatro casos de pluralización:

Se añade la terminación del plural a cada uno:

Tabla 24

Singular	<i>Mal humor</i>	<i>Mal trato</i>
Plural	<i>Malos humores</i>	<i>Malos tratos</i> <sup>22</sup>

<sup>19</sup> BUCKLEY, R., *op.cit.*, 102.

<sup>20</sup> *Ídem.*

<sup>21</sup> *Ídem.*

<sup>22</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática...*, *op.cit.*, 153.

Singular	<i>Bocacalle</i>	<i>Casatienda</i>
Plural	<i>Bocascales</i>	<i>Casastiendas</i> <sup>23</sup>

Se añade la terminación del plural solo al primer término:

Tabla 25

Singular	<i>Año luz</i>	<i>Bomba lapa</i>
Plural	<i>Años luz</i>	<i>Bombas lapa</i>

Singular	<i>Hijodalgo</i>
Plural	<i>Hijosdalgo</i> <sup>24</sup>

Algunos nombres pueden tener ambas alternativas:

Tabla 26

Singular	<i>Avión espía</i>	<i>Buque Fantasma</i>
Plural	<i>Aviones espías / Aviones espía</i>	<i>Buques Fantasmas / Buques Fantasma</i> <sup>25</sup>

Singular	<i>Gentilhombre</i>	<i>Ricohombre</i>
Plural	<i>Gentileshombres/ Gentilhombres</i>	<i>Ricoshombres/ Ricohombres</i> <sup>26</sup>

<sup>23</sup> *Ibidem.*, 152.

<sup>24</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática...*, *op.cit.*, 158.

<sup>25</sup> *Ídem.*

<sup>26</sup> *Ídem.*

- Algunos nombres permanecen invariables:

Tabla 27

Singular	<i>El sacacorchos</i>	<i>Un correccaminos</i>
Plural	<i>los sacacorchos</i>	<i>Unos correccaminos</i>

El árabe forma el plural de los nombres compuestos variando únicamente el primer elemento:

Tabla 28

Singular	( - ) (Agua de rosas)	آلة الخياطة ( - الخياطة ) (Máquina de coser)	( - ) (Gato salvaje)
Plural	مياه (Aguas de rosas)	الخياطة (Máquinas de coser)	البرية (Gato salvaje) <sup>27</sup>

Sin embargo, los nombres compuestos escritos en una sola palabra se pluralizan variando solo el segundo elemento:

Tabla 29

Singular	( - ) (Anfibio)
Plural	برمائيات (Anfibio)

<sup>27</sup> Todos los tipos de sustantivos compuestos que tienen la estructura de: mudaf + mudah il ih, pasando al plural solo su primer componente puede pluralizarse.

g. En español, los nombres propios carecen de plural, son invariables. Sin embargo, los nombres propios de personas toman plural cuando alternan su significación pasando a ser verdaderamente apelativos «cuando se asimilan a los nombres comunes al ser compartidos por varios individuos pueden admitir plural y forman este último siguiendo las normas generales que se aplican a los nombres comunes»<sup>28</sup>.

Por ejemplo:

Tabla 30

<i>Las Venus</i> ( Por las estatuas de Venus)
<i>Las Beatrices</i> (Por las mujeres que tienen el nombre de Beatriz)

En árabe, en cambio, los nombres propios de personas pueden variar en plural. Las terminaciones son las propias del plural masculino sano y el plural femenino sano. Por ejemplo:

Tabla 31

	Masculino	Femenino
Singular	(Hasan)	سَمِيرَةٌ (Samira)
Plural	لِحَسَنُونَ (Al Hasanoun)	سَمِيرَاتُ (Samirat)

La terminación del plural femenino sano, “ ”, se aplica también a los nombres propios masculinos que acaban en “ta marbuta”, homónima de la desinencia del femenino singular, "التأنيث" :

Tabla 32

Singular	حَمْرَةٌ	مَسْلَمَةٌ
----------	----------	------------

<sup>28</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática...*, op.cit., 160.

	(Hamza)	(Maslama)
Plural	حَمَزَاتُ (Hamzet)	مَسَلِمَاتُ (maslamet)

En cuanto a los nombres propios compuestos, notamos que en la lengua española, no existen normas seguras y precisas para la formación de su plural.

Generalmente, cambia solo el segundo término del nombre. Por ejemplo:

Tabla 33

Singular	<i>Juan Antonio</i>	<i>José Manuel</i>
Plural	<i>Los Juan Antonios</i>	<i>Los José Manueles</i> <sup>29</sup>

A veces, se pluralizan los dos términos:

Tabla 34

Singular	<i>María Teresa</i>
Plural	<i>Las Marías Teresas</i> <sup>30</sup>

Y muchas veces, se produce la alternancia entre estas dos formas:

Tabla 35

Singular	<i>María Juana</i>
Plural	<i>Las María Juanas</i> <sup>31</sup> <i>Las Marías Juanas</i>

En árabe, existen tres tipos de nombres compuestos:

<sup>29</sup> *Ibidem.*, 161.

<sup>30</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática...*, *op.cit.*, 161.

<sup>31</sup> *Ídem.*

Tabla 36

عبد العزيز (Abd Al Aziz)	“compuesto por idafa”
سبيويه (Sibawayih)	“compuesto sintético”
(Fath Allah)	“compuesto predicativo”

Los nombres propios compuestos del primer tipo, que tienen la estructura (regente + regido) “mudaf + mudaf il ih”, forman su plural variando solo el primer término. Por ejemplo:

Tabla 37

Singular	(Abd Allah)
Plural masculino sano	(Abdou Allah)
Plural fracto	عبيد الرحمان (Abid Allah)

También los nombres propios compuestos cuyo primer elemento es “ ” (hijo de) se pluralizan cambiando únicamente este último:

Tabla 38

Singular	Ibn Arabi
Plural masculino sano	(Abnaa Arabi)
Plural fracto	(Banou Arabi)

En cuanto a los nombres propios compuestos tanto sintéticos como predicativos, suelen pluralizarse añadiendo , para el masculino y o , para el femenino. Por ejemplo:

Tabla 39

Singular	سبويه (Sibawayih)	(Jad Alhak)
Plural	ذو سبويه (Dhou Sibawayih)	(Dhou Jad Alhak)

Singular	(Hadhramaut)	(Dorat Allah)
Plural	(Dhawet Hadhramaut)	(Dhawet Dorat Allah)

Tanto en español como en árabe existen nombres que solo se emplean en plural: se denominan “pluralia tantum”. Estos nombres« se han llamado también plurales inherentes porque se refieren a los sustantivos que se utilizan únicamente en plural»<sup>32</sup>. Por ejemplo:

Tabla 40

Español	<i>Adentros</i>	<i>Ojeras</i>	<i>albricias</i> <sup>33</sup>
Árabe	الأبائيل	التعاجيب	الخلايس

**h.** La principal discrepancia entre el español y el árabe en cuanto al número de los nombres es la existencia, en esta última lengua, del dual que es una de las formas del número diferente del singular que hace referencia a un solo elemento, y del plural que denota varios elementos. Semánticamente el dual sirve para designar dos unidades: الرَجُلَا.

Generalmente, en árabe el dual se forma por sufijación a la base: « después de haber quitado al sustantivo singular la terminación de caso automáticamente se añade a este último las

<sup>32</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática...*, *op.cit.*, 172.

<sup>33</sup> *Ídem.*

terminaciones propias del dual: en nominativo es { - a:(ni)}, en acusativo y genitivo es ين {- ay (ni)}»<sup>34</sup>. Esta regla, se aplica tanto para los sustantivos masculinos como los femeninos:

Tabla 41

El singular	El dual	
	En nominativo	En acusativo y genitivo
( <i>Libro</i> )	كُتَابَان ( <i>Dos libros</i> )	كُتَابَيْن ( <i>Dos libros</i> )
سَيِّدَةٌ ( <i>Señora</i> )	سَيِّدَاتَا ( <i>Dos Señoras</i> )	سَيِّدَتَيْن ( <i>Dos Señoras</i> )
( <i>Musulmán</i> )	مُسْلِمَان ( <i>Dos Musulmanes</i> )	مُسْلِمَيْن ( <i>Dos Musulmanes</i> )
( <i>Musulmana</i> )	مُسْلِمَاتَان ( <i>Dos Musulmanas</i> )	مُسْلِمَاتَيْن ( <i>Dos Musulmanas</i> )

Al añadir la terminación del dual a los sustantivos femeninos el sufijo cambia en una ordinaria<sup>35</sup>. También, cuando el sustantivo acaba con “y ortográfica sin puntos (ى) sin valor fonético” en el singular, pasando al dual, esta última se transforma en “consonante con fatha”<sup>36</sup>:

Tabla 42

El singular	El dual	
	En nominativo	En acusativo y genitivo
فَتِي <i>Joven</i>	فَتِيَان <i>Dos jóvenes</i>	فَتِيَيْن <sup>37</sup> <i>Dos jóvenes</i>

<sup>34</sup> COWAN, D., *op.cit.*, cap.III, 41.

<sup>35</sup> *Ídem.*

<sup>36</sup> MILLAR CERDA, María Angélica; Rosa SALGADO NUÑEZ y Marcela ZEDAN LOLAS (2005). *Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes*, Santiago de Chile, Universitaria., p. 94.

<sup>37</sup> *Ídem.*

Cuando el singular termina en una “alif sin valor fonético ( ) cuyo origen es w w radical”<sup>38</sup>, esta se restablece en la formación del dual:

Tabla 43

El singular	El dual	
	En nominativo	en acusativo y genitivo
عَصَا <i>Bastón</i>	عَصَوَان	عَصَوَيْن
	<i>Dos bastones</i>	<i>Dos bastones</i>

Cuando el sustantivo singular acaba en “alif mamduda: (ء)”, cuando pasa al dual “la hamza qat”, se reemplaza por w w”<sup>39</sup>

Tabla 44

El singular	El dual	
	En nominativo	En acusativo y genitivo
صَحْرَاء	صَحْرَاوَان	صَحْرَاوَيْن <sup>40</sup>
<i>Desierto</i>	<i>Dos desiertos</i>	<i>Dos desiertos</i>

Cuando los sustantivos “presentan tanwin kasra (ة)” en singular, que “indica una y radical” en el dual, esta última se recupera<sup>41</sup>:

Tabla 45

El singular	El dual	
	En nominativo	En acusativo y genitivo
	قَاضِيَان	قَاضِيَيْن
<i>Juez</i>	<i>Dos jueces</i>	<i>Dos jueces</i>

<sup>38</sup> *Ibidem.*, 95.

<sup>39</sup> MILLAR CERDA, M<sup>a</sup>. A.,..., *art.cit.*, 95

<sup>40</sup> *Ídem.*

<sup>41</sup> MILLAR CERDA, M<sup>a</sup>. A.,..., *art.cit.*, 96

Existen también, algunos sustantivos en los que la “w w radical”, suele aparecer omitida en el singular, por ejemplo: (padre), (hermano). Cuando pasan al dual esta w w se vuelve a restituirse de nuevo<sup>42</sup>

Tabla 46

El singular	El dual	
	En nominativo	En acusativo y genitivo
<i>Padre</i>	أَبَوَان <i>Dos padres</i>	أَبَوَيْن <i>Dos padres</i>

Para expresar el dual, la lengua española hace preceder al sustantivo contable del determinante numeral “dos”, del adjetivo “ambos” o del sintagma “un par de”:

Tabla 47

<i>Dos gatos</i>
<i>Ambas chicas</i>
<i>Un par de horas</i>

Sin embargo, existen nombres que desde el punto de vista gramatical son duales pero que semánticamente designan un solo referente: son “nombres duales con significado singular”<sup>43</sup>

Tabla 48

"كَلْبَتَيْن"	"الْبَحْرَيْن"
instrumento utilizado por los herreros: (tenazas)	Bahréin (Literalmente, « los dos mares ») <sup>44</sup>

Existen también nombres propios de personas que tienen la forma del dual: aunque se refieren a un solo individuo.

<sup>42</sup> *Ídem.*

<sup>44</sup> *Ídem.*

Tabla 49

حسنيين (Hasanayin)
مُحمدين (Muhamadayin)
بدران (Badran)
حمدان (Hamden)

Por otro lado, existe el llamado “dual por prevalencia” “ألفاظ تثبت من باب التغليب” “almutannà ‘alà attaglib”, que se da cuando hay un dominio semántico de un término sobre el otro «la clase en la que se hace prevalecer uno de los nombres diferentes para hacer el dual de ambos»<sup>45</sup>. Por ejemplo:

Tabla 50

( ) Los dos padres (el padre y la madre)
( ) (La oración de al- magrib y la de al-ich )
( ) (El sol y la luna)

<sup>45</sup> OULD MOHAMED, Ahmed-Salem (2010). “Los duales especiales en árabe: dual de prevalencia almutannà `alà attaglib y dual por antonomasia” [en línea], en al-Andalus-Magreb, vol. 17, 141- 155 [consulta: 01/ 2017]. Disponible en la web : [http://rodin.uca.es:8081/xmlui/bitstream/handle/10498/15148/006\\_Ould.pdf?sequence=1](http://rodin.uca.es:8081/xmlui/bitstream/handle/10498/15148/006_Ould.pdf?sequence=1)  
ISSN 1133-8571

( )  
(El poniente y el levante)<sup>46</sup>

En español, aunque el dual no es una categoría morfológica, existe un dual semántico de prevalencia: son sustantivos que se refieren a parejas de personas<sup>47</sup>. Por ejemplo:

Tabla 51

<i>Los padres: el padre y la madre</i>
<i>Los reyes: el rey y la reina</i>

<i>Los ojos</i>
<i>Las manos</i>
<i>Los hombros</i>
<i>Los zapatos</i>

Existen también otro tipo de dual denominado “dual por antonomasia «se toman dos nombres diferentes bajo un adjetivo en dual que expresa una cualidad común a ambos, esta categoría recibe el nombre de dual por antonomasia»<sup>48</sup>. Por ejemplo:

Tabla 52

( ) “El vino y la carne” (Literalmente: los dos rojos)
لأصفران (الذهب و الزعفران) “El oro y el azafrán” (Literalmente: los dos amarillos)
( ) الأبيضان “la grasa y la leche” (Literalmente: los dos blancos) <sup>49</sup>

<sup>46</sup> *Ídem.*

<sup>47</sup> HERRERO VECINO, Carmen (1997). *El nombre en español: el sustantivo*. Salamanca, Colegio de España, cap.II, p. 45.

<sup>48</sup> OULD MOHAMED, Ahmed-Salem (2010). *art. cit.*, vol. 17,143.

### 3. Conclusiones:

En español, el sistema de número gramatical resulta en su conjunto coherente y sencillo comparándolo con el de la lengua árabe que es bastante complejo. Por un lado contrariamente al español en árabe, existe junto al singular y al plural un tercer número, el dual, que constituye una de las peculiaridades morfológicas del árabe y la principal discrepancia entre el español y el árabe en cuanto al número de los nombres<sup>50</sup>. Por otro lado la formación del plural plantea muchas dificultades<sup>51</sup> puesto que depende de varios criterios como el género, el caso y hasta del rasgo semántico del nombre.

En resumidas palabras mientras que en la lengua española « basta con conocer las pocas reglas que rigen la formación del plural, en árabe, pues, es conveniente aprender dicha forma al mismo tiempo que se aprende el nombre o el adjetivo en cuestión. Por ello, los diccionarios árabes indican junto a cada lema nominal y adjetival su forma plural»<sup>52</sup>.

Sin embargo, desde mi punto de vista, a pesar de que el sistema de número español resulta sencillo. Para garantizar el éxito del proceso de adquisición del número de los nombres en español por parte de los estudiantes árabes, los profesores de ELE deben presentar y explicar las instrucciones situándolas en un contexto. Es decir, romper con los enfoques tradicionales en la enseñanza de la gramática y basarse en el denominado enfoque de atención a la forma, que da más importancia al uso real de la lengua que la gramática: el lenguaje se presenta en contexto, se fomenta la comunicación y reflexión de los alumnos y hay una reflexión explícita sobre la gramática, en la que los alumnos tienen un papel activo. Todo esto nos lleva a decir que es necesario en la clase de ELE, enseñar la competencia gramatical siguiendo esta regla:

Enseñar a prender en contra de enseñar gramática; la gramática interpretada por profesores y alumnos y no únicamente transmitida por el profesor; el desarrollo de la conciencia gramatical como un medio necesario pero no suficiente frente a la conciencia gramatical como una finalidad necesaria y suficiente; la comprensión contra la memorización; la provisión de principios generales y no de reglas específicas; la gramática vista como algo imprescindible y abierto frente a su caracterización como algo cerrado y predecible; y orientada como experiencia operacional frente a su presentación como articulación de reglas.<sup>53</sup>

---

<sup>49</sup> *Ibidem.*, 146

<sup>50</sup> DOGGUI, M., *art.cit.*, 54

<sup>51</sup> *Ídem.*

<sup>52</sup> *Ídem.*

<sup>53</sup> LLOBERA, Miguel «*et.al.*» (1995). *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa, p.18.

## Bibliografía

1. ALEXOPOULOU, Angélica (2010) “la función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras” [en línea], en *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas*, n° 9, Antenas, Universidad nacional y kapodistriaca, [consulta: 05/ 2017]. Disponible en la web: [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_530b6242baf90.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_530b6242baf90.pdf) ISSN 1699-6569
2. BUCKLEY, Ron (2004). *Modern Literary Arabic: a reference grammar*. Beirut Lebanon, Librairie du Liban publishers.
3. CORRIENTE, Federico, (1980). *Gramática árabe*. Barcelona, Herder.
4. COWAN, David (1958). *Modern literary arabic*. Australia, Cambridge university press, (Versión española de María Condor (1998). *Gramática de la lengua árabe moderna*. (2ªed., 2002), Madrid, Cátedra.)
5. DE MASUNAGA NAKAGAWA, Margarita (2012) “el empleo de los determinantes del español por estudiantes japonés de ele: estudio contrastivo y análisis de errores” [en línea], tesis doctoral, en *Dialnet*, España, universidad nacional de educación a distancia, [consulta: 05/ 2017]. Disponible en la web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=26373>
6. DOGGUI, Mohamed (2002). “Principales discrepancias lingüísticas entre el árabe y el español”. En *Carabela*, n° (52). *La lingüística contrastiva en la enseñanza de E/LE (II)*. Madrid, SGEL, P.59. ISSN 0213-9715
7. FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1951). *Gramática española: el nombre*. (2ªed., 1986), Madrid, Arco Libros.
8. HERRERO VECINO, Carmen (1997). *El nombre en español: el sustantivo*. Salamanca, Colegio de España.
9. LLOBERA, Miguel «et.al.» (1995). *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa
10. MILLAR CERDA, María Angélica; Rosa SALGADO NUÑEZ y Marcela ZEDAN LOLAS (2005). *Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes*, Santiago de Chile, Universitaria.
11. OULD MOHAMED, Ahmed-Salem (2010). “Los duales especiales en árabe: dual de prevalencia almutannà `alà attaglib y dual por antonomasia” [en línea], en *al-Andalus-Magreb*, vol. 17, 141- 155 [consulta: 01/ 2017]. Disponible en la web: [http://rodin.uca.es:8081/xmlui/bitstream/handle/10498/15148/006\\_Ould.pdf?sequence=1](http://rodin.uca.es:8081/xmlui/bitstream/handle/10498/15148/006_Ould.pdf?sequence=1) ISSN 1133-8571
12. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española: morfología, sintaxis I*. Madrid, Espasa Libros.
13. ROMERO GUALDA, María victoria (1989). *El nombre: sustantivo y adjetivo*. Madrid, Arco libros.

النادري، محمد أسعد ، نحو اللغة العربية، المكتبة العصرية، بيروت ، الطبعة الثانية، 1997